

Pride and Prejudice

Jane Austen

Eloïse Perks (1790–1850)

Copyright © 2017 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

APPRENDRE EN LISANT EST UNE SERIE DE LIVRES BILINGUES
AYANT POUR BUT DE FACILITER L'APPRENTISSAGE DE
L'ANGLAIS AMERICAIN ET LA DIFFUSION DE LA CULTURE
AMERICAINE EN PROPOSANT DES TEXTES CELEBRES MAIS
COURTS ET FACILES, A COTE DE LEUR TRADUCTION.

LEARN BY READING IS A SERIES OF BILINGUAL BOOKS
DESIGNED TO FACILITATE THE DIFFUSION OF AMERICAN
ENGLISH AND OF THE AMERICAN CULTURE BY PROPOSING
FAMOUS BUT SHORT AND EASY CLASSICS, TOGETHER WITH
THEIR TRANSLATION

Chapter 1

/

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters.

C'est une vérité universellement reconnue qu'un célibataire pourvu d'une belle fortune doit avoir envie de se marier, et, si peu que l'on sache de son sentiment à cet égard, lorsqu'il arrive dans une nouvelle résidence, cette idée est si bien fixée dans l'esprit de ses voisins qu'ils le considèrent sur-le-champ comme la propriété légitime de l'une ou l'autre de leurs filles.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

– Savez-vous, mon cher ami, dit un jour Mrs. Bennet à son mari, que Netherfield Park est enfin loué ?

Mr. Bennet replied that he had not.

Mr. Bennet répondit qu'il l'ignorait.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

– Eh bien, c'est chose faite. Je le tiens de Mrs. Long qui sort d'ici.

Mr. Bennet made no answer.

Mr. Bennet garda le silence.

"Do you not want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

– *Vous n'avez donc pas envie de savoir qui s'y installe ! s'écria sa femme impatientée.*

"_You_ want to tell me, and I have no objection to hearing it."

– *Vous brûlez de me le dire et je ne vois aucun inconvénient à l'apprendre.*

This was invitation enough.

Mrs. Bennet n'en demandait pas davantage.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it, that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

– *Eh bien, mon ami, à ce que dit Mrs. Long, le nouveau locataire de Netherfield serait un jeune homme très riche du nord de l'Angleterre. Il est venu lundi dernier en chaise de poste pour visiter la propriété et l'a trouvée tellement à son goût qu'il s'est immédiatement entendu avec Mr. Morris. Il doit s'y installer avant la Saint-Michel et plusieurs domestiques arrivent dès la fin de la semaine prochaine afin de mettre la maison en état.*

"What is his name?"

– *Comment s'appelle-t-il ?*

"Bingley."

– *Bingley.*

"Is he married or single?"

– *Marié ou célibataire ?*

"Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

– Oh ! mon ami, célibataire ! célibataire et tres riche ! Quatre ou cinq mille livres de rente ! Quelle chance pour nos filles !

"How so? How can it affect them?"

– Nos filles ? En quoi cela les touche-t-il ?

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

– Que vous etes donc agaçant, mon ami ! Je pense, vous le devinez bien, qu'il pourrait etre un parti pour l'une d'elles.

"Is that his design in settling here?"

– Est-ce dans cette intention qu'il vient s'installer ici ?

"Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he _may_ fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

– Dans cette intention ! Quelle plaisanterie ! Comment pouvez-vous parler ainsi ?... Tout de meme, il n'y aurait rien d'in vraisemblable a ce qu'il s'éprenne de l'une d'elles. C'est pourquoi vous ferez bien d'aller lui rendre visite des son arrivée.

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party."

– Je n'en vois pas l'utilité. Vous pouvez y aller vous-meme avec vos filles, ou vous pouvez les envoyer seules, ce qui serait peut-etre encore préférable, car vous etes si bien conservée que Mr. Bingley pourrait se tromper et égarer sur vous sa préférence.

Pride and Prejudice

"My dear, you flatter me. I certainly _have_ had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

– Vous me flattez, mon cher. J'ai certainement eu ma part de beauté jadis, mais aujourd'hui j'ai abdiqué toute prétention. Lorsqu'une femme a cinq filles en âge de se marier elle doit cesser de songer à ses propres charmes.

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

– D'autant que, dans ce cas, il est rare qu'il lui en reste beaucoup.

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

– Enfin, mon ami, il faut absolument que vous alliez voir Mr. Bingley dès qu'il sera notre voisin.

"It is more than I engage for, I assure you."

– Je ne m'y engage nullement.

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for _us_ to visit him if you do not."

– Mais pensez un peu à vos enfants, à ce que serait pour l'une d'elles un tel établissement ! Sir William et lady Lucas ont résolu d'y aller uniquement pour cette raison, car vous savez que, d'ordinaire, ils ne font jamais visite aux nouveaux venus. Je vous le répète. Il est indispensable que vous alliez à Netherfield, sans quoi nous ne pourrions y aller nous-mêmes.

"You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

– Vous avez vraiment trop de scrupules, ma chère. Je suis persuadé que Mr. Bingley serait enchanté de vous voir, et je pourrais vous confier quelques lignes pour l'assurer de mon chaleureux consentement à son mariage avec celle de mes filles qu'il voudra bien choisir. Je crois, toutefois, que je mettrai un mot en faveur de ma petite Lizzy.

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving _her_ the preference."

– Quelle idée ! Lizzy n'a rien de plus que les autres ; elle est beaucoup moins jolie que Jane et n'a pas la vivacité de Lydia.

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

– Certes, elles n'ont pas grand'chose pour les recommander les unes ni les autres, elles sont sottes et ignorantes comme toutes les jeunes filles. Lizzy, pourtant, a un peu plus d'esprit que ses sœurs.

"Mr. Bennet, how _can_ you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves."

– Oh ! Mr. Bennet, parler ainsi de ses propres filles !... Mais vous prenez toujours plaisir à me vexer ; vous n'avez aucune pitié pour mes pauvres nerfs !

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least."

– Vous vous trompez, ma chère ! J'ai pour vos nerfs le plus grand respect. Ce sont de vieux amis : voilà plus de vingt ans que je vous entends parler d'eux avec considération.

"Ah, you do not know what I suffer."

– Ah ! vous ne vous rendez pas compte de ce que je souffre !

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood."